

EA144**Zimredda, governatore di Sidone, al re d'Egitto***Recto*

1 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 2 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎏 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 3 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 4 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 5 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 6 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎏 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 7 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎏 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 8 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎏 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 9 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 10 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 11 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 12 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 13 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 14 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 15 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 16 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎

Bordo inferiore

17 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 18 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎

Verso

19 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 20 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 21 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 22 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 23 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 24 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 25 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 26 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 27 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 28 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 29 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 30 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎
 31 𐎏 𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎 𐎗𐎎

32 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
33 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
34 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

EA144

Zimredda, governatore di Sidone, al re d'Egitto


Zimredda rende conto al Faraone delle città che sono passate agli hapiru e chiede che, con l'aiuto del Faraone, queste città siano riportate sotto il suo comando.

Recto

1 

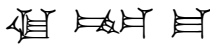
a- na šar₃- ri EN- ia
ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 


DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia ša- ri TIL. LA- ia
ilāni-ja ^dŠamši-ja šāri balāṭi-ja

mia divinità, mio dio Sole, alito della mia vita,

3 

qi₂- bi₂- ma
qibi-ma

di':

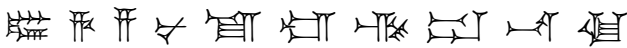
4 

um- ma m Zi- im- re- ed- di
umma ^mZimreddi

«Così (parla) Zimreddi,

Zimreddi : Vedi EA103.18

umma : la traduzione data è dovuta alla forma nominativa di *ḥazannu*

5 

LU₂. ḥa- za- nu ša URU Ši₂- du- na- KI
ḥazannu ša āli Šidūna^{KI}

governatore della città di Sidone:

6 


a- na GIR₃. MEŠ EN- ia DINGIR.MEŠ d UTU ša- ri
ana šēpī bēli-ja ilāni ^dŠamši šāri

Ai piedi del mio signore, la divinità, il dio Sole, alito

7 


ša TIL. LA- ia a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
ša balāṭi-ja ana šēpī bēli-ja


della mia vita, ai piedi del mio signore,

8 

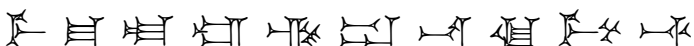
DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia ša- ri TIL. LA- ia

ilāni-ja ^dŠamši-ja šāri balāti-ja
mia divinità, mio dio Sole, alito della mia vita,

- 9 
 7- šu u₃ 7- ta- a- an am- qu₂- ut
 sebī-šu u šibitān amqut
sette volte e sette volte sono caduto.

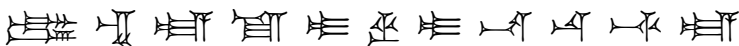
- 10 
 lu- u₂ i- de LUGAL EN- ia i- nu- ma
 lū īde šarru bēli-ja inūma
Che il re, mio signore, sappia che

lū īde : precativo “di stato” (LGLA 69a; CAT2 324-325)


- 11 
 šal- ma- at URU Ši₂- du- na- KI GEME₂- ti
 šalmat ālu Šidūna^{KI} amti
sta bene la città di Sidone, la serva

šalmat : < *šalim-at; coniugazione suffisso, permansivo G, terza femm. sing., di šalāmu “to stay well”
 (CAD_Š1 209b-212a), riferito a un tempo presente (CAT2 353)

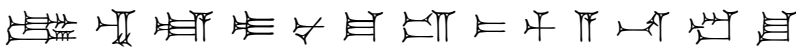
amti : mi sarei aspettato amat; questo attributo in apposizione rende chiaro che ālu è trattato come femminile (CAT1 126)

- 12 
 LUGAL EN- ia ša i- din i- na qa- ti- ia
 šarri bēli-ja ša iddin ina qāti-ja
del re, mio signore, che egli aveva posto nella mia mano.


iddin : preterito G di nadānu

- 13 
 u₃ i- nu- ma iš- te- me₂ a- wa- at
 u inūma išteme awat
E quando udii la parola

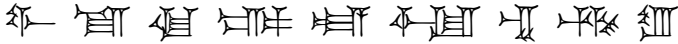
išteme : preterito Gt (CAT2 226)

- 14 
 LUGAL EN- ia i- nu- ma iš- tap- par₂ a- na IR₃- šu
 šarri bēli-ja inūma istappar ana ardi-šu
del re, mio signore, quando scrisse al suo servo,

ištappar : preterito Gt, formato sul tema del presente Gt accadico o del preterito Gtn (CAT2 101). L’infisso -t- non ha tuttavia alcuna specifica funzione (CAT2 103)

- 15 
 u₃ yi- ih₂- di lib₃- bi- ia u₃
 u yiḥdi libbi-ja u
allora il mio cuore gioì e

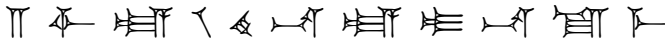
yiḥdi : preterito G di *hadû* “to be happy, to rejoice” (CAD_Ĥ 26b); si noti che qui il verbo *hadû* appare in una forma della coniugazione prefisso, mentre in EA141.11 in una forma della coniugazione suffisso (CAT2 351)

- 16 
 yi- ša- qi₂ SAG- ia u₃ in₄- nam- ru
 yiššaқи rēši-ja i innamrū
la mia testa si alzò e si illuminarono

yiššaқи : preterito N di *šaқû* “to rise, to ascend, to move upward”; N *našқû* “to be raised” (CAD_Š2 24a). CAD_Š2 21a pone tuttavia il nostro passaggio sotto il tema G: “my heart was glad and my head rose”. Che si tratti di un tema N è assunto anche da AHW 1181a e da CAT2 132 “my head was raised up / elevated” (cfr. anche CAT2 130)


innamrū : vedi *innammurū* in EA142.10

Bordo inferiore

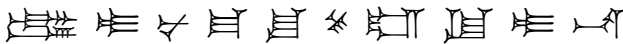
- 17 
 2 IGI- ia \ ḥi- na- ia i- na ša- me
 īnā-ja \ ḥīnā-ja ina šamê
i miei occhi nell'udire

ḥīnu : “eye (WSem. gloss)” (CAD_Ĥ 195b “my eyes shone upon hearing the order of the king, my lord”). Questa glossa, che accompagna uno dei rari esempi del duale senza *MEŠ*, rivela la forma costrutta del duale nominativo WSem. Tale forma dovrebbe essere **ênâya* e la forma obliqua **ênêya* (< **ênayya*) (CAT1 136)

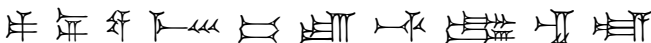
šamê : genitivo costrutto dell'infinito G *šamû* (CAT2 374)

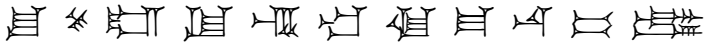
- 18 
 a- wa- at LUGAL EN- ia u₃ i- de
 awat šarri bēli-ja u īde
la parola del re, mio signore. E che sappia

Verso

- 19 
 LUGAL i- nu- ma šu- ši_x- ra- ku i- na
 šarru inūma šūširāku ina
il re che io sono pronto all'

šūširāku : vedi EA141.24; per *ši_x*, vedi EA74.33 (solitamente è usato come suffisso femm.)

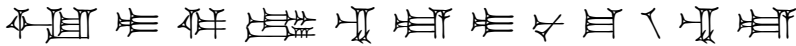
- 20 
 pa- ni ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti LUGAL EN- ia
 pānī šābē pītāti šarri bēli-ja
arrivo degli arcieri del re, mio signore.

- 21 
 šu- ši_x- ra- ku gab₂- ba ki- ma qa- bi LUGAL
 šūširāku gabba kīma qabi šarri

Ho preparato tutto, secondo l'ordine del re,


šūširāku : vedi EA141.24 e EA191.14

qabi : propriamente stato costruito dell'infinito G *qabû*, qui usato come sostantivo “speech; order, say”
 (CAD_Q 20a; CAT2 414)


- 22 
 u₃ i- de LUGAL EN- ia i- nu- ma \ EN- ia
 u īde šarru bēli-ja inūma \ bēli-ja

mio signore. E sappia il re, mio signore, che

“mio signore” : il segno finale della glossa indica qui che quanto segue va a compimento della riga precedente (CAT1 35)

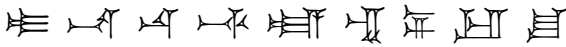
- 23 
 da- na- at nu- kur₂- tu₄ ma- gal UGU- ia
 dannat nukurtu magal eli-ja

molto forte è l'ostilità contro di me.

- 24 
 gab₂- bi URU. DIDLI.KI ḪA₂ ša i- din LUGAL
 gabbi ālāni ša iddin šarru


Tutte le città che il re aveva posto

iddin : preterito G

- 25 
 i- na qa- ti- ia in₄- ne₂- ep- šu
 ina qāti-ja innepšū

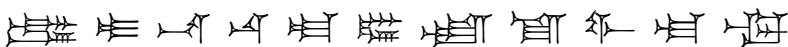
nella mia mano si sono unite

innepšū (ana) : vedi EA116.38

- 26 
 a- na LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ u₃ yi- din- ni
 ana ^{amēlū}hāpirāti^{MEŠ} u yiddin-ni

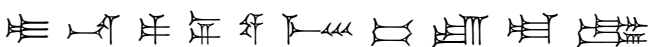
agli hapiru. Così possa affidarmi

yiddin-ni ... : iussivo G; lett. “possa dare me il re nella mano di ...”

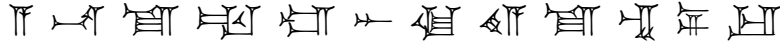
- 27 
 LUGAL i- na qa- at LU₂- li ša yi- la- ak
 šarru ina qāt amēli ša yillak


il re alla cura dell'uomo che andrà


yillak (ina pānī) : ossia “guiderà”; preterito, con valore di presente-futuro



- 28 
 i- na pa- ni ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- at LUGAL

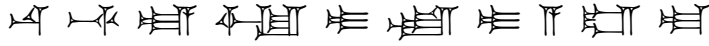
ina pānī šābē pīṭāt šarri
davanti agli arcieri del re,

- 29 
a- na ša- al URU. DIDLI. KI ḤA₂ ša in₄- ne₂- ep-
ana šāl ālāni ša innepšū
per (ri)chiamare le città che si sono unite


- 30 
a- na LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ \ šu
ana ^{amēlū}hāpirāti^{MEŠ}
agli hapiru,

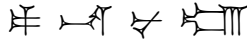
- 31 
u₃ tu₂- ta- ar'- ši- na i- na
u tutār-šina ina
così che tu possa restituirle alla

tutār : iussivo D, seconda masch. sing., di *tāru* “ritornare”, D *turru* “restituire”. La grafia originale è *tu₂-ta-ri-ši-na*; forse la vocale *-i* finale, di troppo, era intesa essere il ventivo ma è stata assimilata alla vocale *i* del suffisso accusativo di terza femm. sing.; oppure potrebbe essere una *i* epentetica che si trova di tanto in tanto in forme con suffisso *-Ø* seguito da un pronome suffisso accusativo (cfr. *yi-ik-ki-mi-ni* in EA 283.16). Oppure ancora, Il segno  RI, va corretto in  ar CAT2 155)

- 32 
qa- ti- ia u₃ i- le- i a- ra- ad
qāti-ja u ile’’i arād
mia mano ed io potrò servire

ile’’i : iussivo (?)

- 33 
LUGAL EN- ia ki- i- ma LU₂. MEŠ a- bu- ti- nu
šarri bēli-ja kīma ^{amēlū}abbūti-nu
il re, mio signore, come i nostri padri

- 34 
pa- na- nu- um
pānānum
in passato!».

EA144

Zimredda, governatore di Sidone, al re d'Egitto

(1-9) Di' al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, alito della mia vita: «Così (parla) Zimreddi, governatore della città di Sidone: Ai piedi del mio signore, la divinità, il dio Sole, alito della mia vita, ai piedi del mio signore, mia divinità, mio dio Sole, alito della mia vita, sette volte e sette volte sono caduto.

(10-12) Che il re, mio signore, sappia che la città di Sidone, la serve del re, mio signore, che egli aveva posto nella mia mano, sta bene.

(13-18) E quando udii la parola del re, mio signore, quando egli scrisse al suo servo, allora il mio cuore gioì e la mia testa si erse e si illuminarono i miei occhi nell'udire la parola del re, mio signore.

(18-22) E che il re sappia che io sono pronto all'arrivo degli arcieri del re, mio signore. Sono pronto in tutto, secondo l'ordine del re, mio signore.

(22-34) E sappia il re, mio signore, che molto forte è l'ostilità contro di me. Tutte le città che il re aveva posto nella mia mano si sono unite agli hapiru. Così il re possa affidarmi alla cura di colui che guiderà gli arcieri del re, per (ri)chiamare le città che si sono unite agli hapiru, così che tu possa restituirle alla mia autorità ed io potrò servire il re, mio signore, come i nostri padri in passato!».